

## COLLOQUE JUNIOR

### Le sous-titrage de film, perspectives extra- et intrafilmiques

Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

vendredi 3 et samedi 4 juin 2011 à Paris

#### Appel à communications

Comme le disait Jacques Delors, « La langue maternelle de l'Europe, c'est la traduction ! »<sup>1</sup> et l'initiative couronnée de succès de l'eurodéputée Lidia Joanna Geringer de Oedenberg tend à le prouver : « Rendre le sous-titrage des programmes télévisés obligatoires, telle est la volonté exprimée par la majorité des députés [...]. Ils invitent la Commission à présenter une proposition législative contraignant les télévisions publiques au sein de l'UE à sous-titrer tous leurs programmes. »<sup>2</sup>.

Mais qu'en est-il des pratiques de sous-titrage, comment cette traduction fonctionne-t-elle ? Dans une perspective franco-allemande et interdisciplinaire sont attendues des propositions touchant à l'entour du sous-titrage comme à son fonctionnement interne. L'analyse des rapports entretenus par le sous-titrage et l'Histoire, les mouvements cinématographiques, les réalisateurs et producteurs mais également des recherches sur le métier de traducteur sous-titreur, les progrès techniques et les nouvelles tendances ou encore des propositions en sciences de l'éducation seront les bienvenues. D'un point de vue interne au film : y a-t-il un langage cinématographique, qu'est-ce que le traducteur traduit réellement, quelles sont les conséquences du passage de l'oral à l'écrit seront les sujets auxquels nous nous intéresserons.

L'objectif de ce colloque junior qui s'adresse en priorité aux jeunes chercheurs mais aussi aux chercheurs "confirmés" est de permettre un tour de table que nous souhaitons interdisciplinaire et international sur cette traduction audiovisuelle spécifique qu'est le sous-titrage de film. La création d'un atelier est envisagée, les rencontres auraient lieu une fois par an, afin d'échanger et d'avancer ensemble.

Les interventions ne devront pas dépasser 30 minutes et seront suivies de discussions de 15 minutes.

Les propositions (en français ou en allemand) comprendront un titre, cinq mots clefs et une courte bibliographie/filmographie, ainsi que le résumé (environ 400 mots). Les frais des intervenants seront en partie pris en charge.

Date limite de proposition : **10 février 2011**

aux adresses suivantes : [marie-fleur.marchand@univ-paris3.fr](mailto:marie-fleur.marchand@univ-paris3.fr) / [eve.vayssiere@univ-paris3.fr](mailto:eve.vayssiere@univ-paris3.fr)

Notification aux auteurs : **10 mars 2011**

Organisation et coordination scientifique : Marie-Fleur Marchand et Ève Vayssière, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

---

<sup>1</sup> PERCHOC Philippe (2007), « L'Europe et ses langues » <http://www.nouvelle-europe.eu/debats/opinions-d-europe/l-europe-et-ses-langues.html> [17.11.2010]

<sup>2</sup> <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+IM-PRESS+20080401BRI25389+ITEM-011-FR+DOC+XML+V0//FR&language=FR>